

郭漫◎选编

一千零一夜

One Thousand and one night



相传古时候，在古印度和中国之间的海岛上，有一个萨桑王国，国王名叫山努亚。山努亚国王每天都要娶一个女子，在王宫过夜，但每到第二天雄鸡高唱的时候，便残酷地杀掉这个女子。

这样年复一年，持续了三个年头，整整杀掉了一千多个女子……

——选自《一千零一夜》

航空工业出版社

真正纯美阅读 用心体会文字之美

郭漫◎选编

一千零一夜

航空工业出版社

北京

内 容 提 要

《一千零一夜》是阿拉伯民间故事集，是少年儿童不可多得的、百读不厌的世界名著。书中不吝笔墨，描写了不少少年英雄、机智儿童、博学才子，他们为真理而孜孜不倦地追求，对少儿读者不啻是良好的启迪。书中大量的神话故事，又常使大人和孩子争相阅读。

本书通过精心拣选，为广大青少年读者奉上适合他们阅读的故事，希望他们更好地了解阿拉伯民间文学，并从故事中得到启迪。

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜/郭漫选编. --北京:航空工业出版社, 2011.5

ISBN 978-7-80243-751-7

I. ①一… II. ①郭… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 076943 号

分类建议少儿·课外阅读

一千零一夜

Yiqian Ling Yiye

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话:010-64815521 010-64978486

北京凯达印务有限公司印刷

全国各地新华书店经售

2011 年 5 月第 1 版

2011 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/16

印张:10 字数:260 千字

印数:1—10000

定价:16.80 元

如有印装质量问题,我社负责调换。

Q 前言

Qian yan

《一千零一夜》是著名的古代阿拉伯民间故事集，在西方被称为《阿拉伯之夜》，在中国却有一个独特的称呼——《天方夜谭》。“天方”是中国古代对阿拉伯的称呼，仅凭这名字，就足以把人带到神秘的异域世界中。

据阿拉伯原文版统计，全书共有大故事 134 个，每个大故事又包括若干小故事，组成一个庞大的故事群，总计 264 个故事。

《一千零一夜》的内容包罗万象，十分丰富，盘根错节，层层深入；情节错综复杂，奇幻诡异，枝蔓繁衍，气势壮丽宏伟，节奏感鲜明，心理描写又细致入微，合情合理；手法奇巧动人，把瑰丽的幻想和真切的描述巧妙地融为一体，构成曲折多姿、变幻莫测、奇丽感人的艺术境界。

书中常把威严的帝王将相与普通的庶民百姓，将人们常见的花鸟鱼虫与想象中的神魔鬼怪，巧妙地融入一篇篇富于哲理和人情味的故事情节中，深切地表现主人公与命运抗争，与大自然周旋，与成功路途中的各种艰难险阻以及社会上时而出出现的假丑恶现象斗争的敢于冒险，勇于抗争的大无畏主义精神，令人不忍释卷。

《一千零一夜》是阿拉伯劳动人民集体智慧的结晶，其鲜明的艺术特色表现为：浓郁的浪漫主义色彩；情节曲折离奇，结构灵活简便；鲜明的对比；语言丰富优美、流畅自然、生动活泼，诗文并茂，很好地体现了民间文学的本色。

《一千零一夜》更是少年儿童不可多得的、百读不厌的世界名著。书中不吝笔墨，描写了不少少年英雄、机智儿童、博学才子，他们为真理而孜孜不倦地追求，对少儿读者不啻是良好的启迪。书中大量的神话故事，又常使大人和孩子争相阅读。

《一千零一夜》是世界上最具生命力、最负盛名，拥有最多读者和影响最大的作品之一。同时，它以民间文学的朴素身份跻身于世界古典名著之列，也堪称是世界文学史上的一大奇迹。

编者

Mu 目录 lu

国王山努亚和他的一千零一夜……………001

懒汉克辽尼和铜城的故事……………009

驼背的故事……………022

终身不笑者的故事……………027

钱商和匪徒的故事……………031

乌木马的故事……………033

睡着的国王的故事……………047

阿拉丁和神灯的故事……………064

智者盲老人的故事……………131

蠢汉、驴子与骗子的故事……………135

阿里巴巴和四十大盗的故事……………137



国王山努亚和他的第一千零一夜

古时候，在印度和中国之间的海岛上有一个萨桑王国，国王名叫山努亚。山努亚国王每天娶一个女子，在王宫过夜，但到了第二天雄鸡报晓的时候，便将其杀掉。

这样年复一年，整整持续了3年，一共杀掉了1000多个女子。

百姓在这种威胁下感到恐怖，纷纷带着女儿逃命他乡，但国王仍然威逼宰相，每天替他寻找女子，供他取乐、虐杀。整个国家的妇女，有的死于国王的虐杀，有的逃之夭夭，城里十室九空，以至于宰相找遍整个城市，也找不到一个女子。他怀着恐惧、忧愁的心情回到相府。

宰相有两个女儿，大女儿叫桑鲁卓，二女儿叫多亚德。桑鲁卓知书达礼，高贵典雅，读过许多历史书籍，有丰富的历史知识。她见父亲忧郁地回到家中，便关切地问道：“爸爸！您为了何事忧愁烦恼呀？”

宰相听了女儿的话，告诉了女儿一段故事——

在从前的萨桑国，老国王仁德义勇，拥有一支威武的军队，宫中奴婢成群，国泰民安。国王有两个儿子，都是勇猛的骑士。大儿子山努亚比小儿子萨曼更英勇，令敌人闻风丧胆。

大儿子山努亚继承王位后，秉公执政，深受百姓拥戴。萨曼则被封为撒买干第国的国王。兄弟二人兢兢业业地治理国家，国家不断繁荣富强，人民过着幸福的生活。

一天，国王山努亚思念弟弟，派宰相前往撒买干第去接弟弟前来相聚。宰相领命，启程动身，很快来到撒买干第国。

见到萨曼国王，宰相转述了山努亚国王的致意，说国王想念他，希望他去萨桑国看他。萨曼随即回答说：“遵命。”

于是萨曼国王准备好帐篷、骆驼、骡子，分派了仆从，把国政委托给他的宰相，然后就动身出发。走了不远，他想起礼物遗忘在宫中，便转身回宫

001

真正纯美阅读，体会纯粹的文字之美

去取。不料回到宫中，却看见王后和乐师们挤在一堆，又是弹唱，又是嬉戏。

萨曼国王见此情景，顿时眼前漆黑一团。他想：我还未走出京城，这些贱人就闹成这样，要是我这一去住久了，这些贱人不知会闹出什么事呢！

想到这儿，萨曼拔出宝剑，杀了王后和乐师，然后怀着悲痛的心情离开了王宫。一路上，他率领人马，跋山涉水，向萨桑国行进。

快到京城时，萨曼派人给哥哥报信。山努亚国王迎出城来，兄弟俩见面后十分高兴。山努亚在王国里为弟弟建造了行宫，天天陪他一起谈心。

萨曼却心情忧郁，他被妻子的行为所困扰，整天闷闷不乐，一天天憔悴、消瘦下去。

山努亚以为弟弟为离愁困扰，因而并没有多问。但终于有一天，山努亚忍不住了，问道：“弟弟，你一天天面容憔悴、身体消瘦，到底为什么呀？”

“哥哥呀！我内心的痛苦是难以言传的。”萨曼对自己的遭遇绝口不提。

“好吧！那我们去山里打猎吧，也许能消愁解闷呢。”

萨曼不愿去，山努亚便独自率领人马打猎去了。

萨曼一个人留在行宫内。他居住的宫殿对面是山努亚的御花园。那天萨曼凭窗远眺，只见宫门开处，20个宫女和20个奴仆鱼贯着走入花园，山努亚的王后也身处其间，打扮得妖艳夺目。她们在喷水池前依次坐下，饮食歌舞，直玩到日落时分。

萨曼见此情景，心想：比起这个，我的灾难可算不上什么！因此，他的苦恼便烟消云散。于是他开始吃喝，恢复了精神。

山努亚打猎回来，和弟弟小叙言欢，见他一下子变得红光满面、食欲大增，感到奇怪，于是问道：“弟弟，怎么你的脸色一下变得红润起来，这到底是怎么回事？请告诉我吧。”

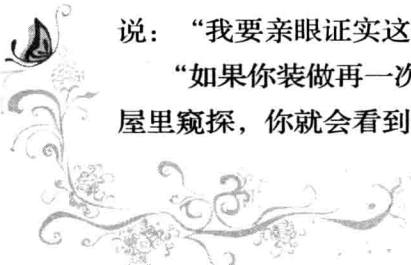
“前几天，我脸色憔悴，我可以把其中的原因告诉你，现在恢复正常的原因我却不能告诉你。请你原谅。”

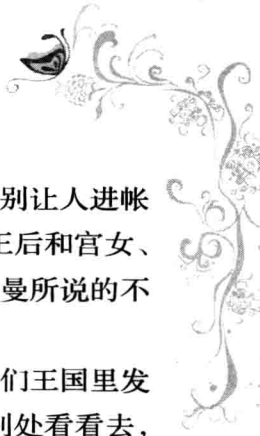
“好的，那就把你憔悴、消瘦的原因说给我听吧。”

萨曼告诉哥哥他妻子背叛他的事，但山努亚并不满足，他追问道：“向安拉发誓，你应该告诉我你恢复健康的原因。”

萨曼不得已，把他在御花园看到的情景一一讲出。山努亚听了，对弟弟说：“我要亲眼证实这一切。”

“如果你装做再一次率领人马进山打猎，然后你悄悄转回宫，藏在我这间屋里窥探，你就会看到真相的。”





山努亚采纳了弟弟的建议，宣布要进山打猎。

山努亚率领人马到郊外宿营后，在帐篷里悄悄吩咐侍从：“别让人进帐来。”随即悄然转回宫，藏在萨曼屋里。他凭窗而坐，果然看见王后和宫女、奴仆们走进花园。她们在一起嬉笑歌舞，直到日暮，这情景跟萨曼所说的不差分毫。

山努亚气得几乎发狂，气愤之余，他对萨曼说：“弟弟，我们王国里发生了这种事，我们可没脸再当国王了。走吧，出去散散心，到别处看看去，没准还有人比咱们更不幸呢？若是没有，那我们还不如死掉算了。”

萨曼非常赞成山努亚的主意，于是，弟兄二人在一个晚上悄悄地从后门溜出王宫。他们走了几天几夜，到达一片紧邻大海的草原。他们坐在一棵大树下乘凉，喝泉水解渴。突然海上掀起了风浪，顿时波涛汹涌，海浪里升起一根黑柱，直升上天空。兄弟二人见此情景，吓得魂飞魄散，一溜烟爬到一棵大树上躲了起来。

顷刻间，海面上升腾起一个体格健壮、脑袋硕大、肩阔如山的妖魔。只见他头上顶着一个箱子，冉冉升出海面，来到陆地上。他来到山努亚兄弟藏身的那棵大树下面坐下来，然后打开箱子，从里面取出一个绝色女郎，这女郎满面带笑，仿佛是初升的太阳，正如诗人所说：

当她以光明贯穿黑暗，
灿烂的白昼将出现。
她洒下辉煌，
让万物染上面纱。
在她的彩色中，
太阳将更光彩。
揭开帷幕，
她顷刻现身，
宇宙会向她跪下。
当她电光般的目光闪烁，
泪水便犹如暴雨倾下。

魔鬼怪诞地嬉笑，望着女郎说：“自由的娘子啊，我需要休息，让我睡一觉吧。”于是他躺下去，枕着女郎的腿睡了。



女郎抬起头，看见躲在树上的两个国王，便把魔鬼的头轻轻托起来，移到地上，然后走到树下，望着山努亚兄弟俩，打手势叫他俩下来。

“不用怕。”她说。

他俩回答道：“向安拉发誓，求你宽容，别叫我们下来。”

“向安拉发誓，你们立刻下来吧！否则的话，我会立刻叫醒魔鬼，让他杀死你们。”

山努亚和萨曼受到女郎的威胁，非常害怕，从树上爬下来。女郎走上前去，吩咐道：“过来，让我们高高兴兴欢愉一番吧，要不然，我就让凶狠的魔鬼杀死你们。”

山努亚害怕地对萨曼说：“兄弟，你去跟她混一下吧。”

“不，除非你先做。”萨曼也不愿去，弟兄俩都拒绝女郎的要求。

“你们推推搡搡地做什么？”女郎生气了，“要是再不来的话，我就要唤醒魔鬼了。”

出于恐惧，山努亚兄弟只得按女郎的吩咐做了，女郎达到了目的。她让山努亚和萨曼坐在一边，从口袋里掏出一个袋子，从里面取出一串戒指，足足有 570 个。她让他俩看戒指，并指着戒指问道：“你们知道这些都是从哪儿来的吗？”

“不知道。”

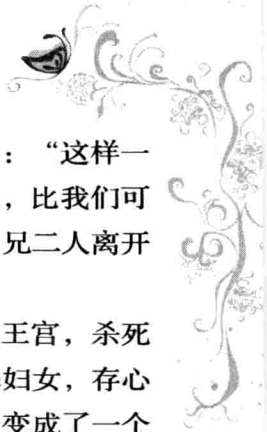
“这些戒指的主人都是在这个魔鬼睡觉的时候碰上我，跟我混过的。现在该你俩送戒指给我了。”

山努亚和萨曼按女郎的指令，脱下手上的戒指，递给她。

女郎收下戒指说：“这个魔鬼，在我新婚之夜把我抢来。他把我藏在匣子里，把匣子装在箱子中，然后用七道锁锁上，放在波涛汹涌的海底。这是因为他知道，我们女人要做的事是什么都挡不住的。正如诗人所说：

妇女不可信赖，
不可信任，
她们的喜怒哀乐，
在她们的爱欲中。
……”





山努亚和萨曼听了女郎的话，感到无比惊恐。两人悄悄商量：“这样一个神通广大的魔鬼，尚且被一个女人欺骗，而且上她的当，可见，比我们可悲的人多着呢。如此说来，反倒让我们宽慰解气了不少。”于是弟兄二人离开了女郎，启程回家。

他们艰难地走了几昼夜，终于平安回到萨桑王国。他们进入王宫，杀死不守规矩的王后和奸险的宫女、奴仆。从此，山努亚深深地厌恶妇女，存心报复，他开始每天娶一个女子来过一夜，次日便杀掉再娶，完全变成了一个暴君。

桑鲁卓听了父亲讲的故事，说道：“爸爸，向安拉发誓，我要嫁给国王！或许我进宫后可以设法和他长久地生活下去。我要拯救全国的女同胞们。”

“不！向安拉起誓，你不能去冒险。”

“从现在的情况看，不这样做不行呀。”

“你这样固执，难道不怕遭遇水牛和毛驴一样的命运吗？”

“爸爸，水牛和毛驴遭遇了什么？请讲给我听听吧。”

“好吧！”——

从前，有个商人，他家道殷实，喜欢鸟兽，懂得鸟兽的语言。他和妻子儿女们一起住在一个小乡村，养了一匹毛驴和一头水牛。

一天，水牛来到毛驴的厩里，看见毛驴全身洗刷得干干净净，躺着养神，舒适安闲，驴槽里堆着铡细的草和煮熟的糠糟。毛驴的生活悠闲安逸，主人平常有事，就骑它出去跑一趟，但也是很快就回来了。水牛对毛驴的待遇羡慕眼红，于是就和毛驴谈起心来。主人恰巧听到了它们的谈话。

只听水牛对毛驴说：“恭喜你，你一天到晚清闲舒适，主人不仅照顾你，还给你吃精细的草料。即使让你干活，也只是骑你出去走一趟，便转回来了，而我却一天到晚地劳碌，做完田地里的活，晚上还要在家里推磨。”

“你呀！农夫牵你到田里的时候，你不要他给你上轭，只管蹦跳。”毛驴给水牛出主意道，“要是他打你，你就滚到地上不起来；要是他牵你回家，你什么东西也别吃，装出疲惫可怜的样子。你只需绝食3天，就可以不干重活，像我一样，过安闲的日子了。”

当天夜里，水牛果然只吃了一点儿草料。

第二天一早，商人的农夫牵牛耕田，牛疲惫不堪。农夫不由叹道：“唉！这都是因为它干活太多太重了！”他马上去报告商人，说道：“报告主人，水牛昨晚没吃一点东西，现在已半死不活地躺在厩里不能干活了。”

主人当然知道是怎么回事，于是故意对农夫说：“去吧，让毛驴代替水牛耕地好了。”

毛驴耕了一整天的地，到傍晚才回来。水牛对此感激不已，因为有毛驴的代劳，自己休息了整整一天，可毛驴却懊丧极了。

第二天清晨，农夫又牵着毛驴去田里耕作，很晚才回家。毛驴的肩头磨破了，累得有气无力。水牛见了它，又可怜又感激，不停地夸它，对它说好话。毛驴哀叹着，想道：这下主人可要叫我一直干到底了，我这不是自找苦吃吗！

于是，毛驴假装善意地对水牛说：“我要提醒你，主人说了，水牛起不来了，不如把它送到屠宰场宰了吧。我真担心你啊！你赶紧想办法保全自己的性命吧。”

听了毛驴的忠告，水牛非常感激，打起精神说道：“我要恢复正常了。”于是它一跃而起，像个饿死鬼似的，大吃大嚼起来。

毛驴和水牛的这次谈话，又被商人听到了。

第二天早上，商人和老婆一块儿到驴厩里去，农夫正好牵了水牛去耕田。水牛一见主人，便抖擞起精神，甩着尾巴，打着响鼻，显出快活而健壮的样子。商人见了，不禁哈哈大笑，笑得差点摔倒。他老婆莫名其妙，问道：“你笑什么呢？”

“这是一个秘密，但我不能泄露，因为这涉及鸟兽的对话，一旦泄露出去，我就会一命呜呼的。”

“我不管你的性命，但你必须把发笑的原因告诉我。”

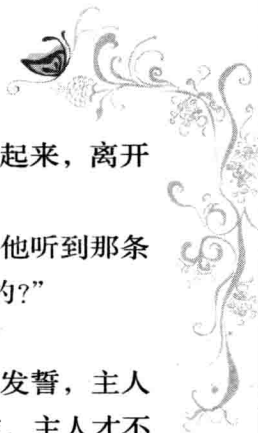
“我不能泄露秘密，因为我怕死。”

“你肯定是在奚落我。”

商人的老婆唠唠叨叨，非要商人讲出发笑的原因。商人难以忍受，只好决定把这些对老婆讲。他叫儿子把法官和证人请来，当众写下遗嘱，然后把秘密讲出来，就去死掉。他不愿老婆受委屈，因为他老婆是他叔父的女儿，也是孩子们的母亲，所以他只好牺牲自己的生命。他一向宠爱她，何况他已经活了120岁了。

商人请来亲戚朋友和邻居，向他们说明了自己的情况：他把鸟兽的对话一泄露出来，生命即刻终结。到场的亲友们纷纷劝说他的妻子：“向安拉发誓，你放弃这个要求吧，否则，孩子们就要失去父亲，你也会没丈夫了。”

“不，我不放弃。不管他将会怎样，我都要知道这个秘密。”



她固执己见，亲友们不由面面相觑，无话可说。这时商人站起来，离开亲友，前去沐浴，他准备好要泄密而死。

商人家里养了1条狗、1只雄鸡和50只母鸡。经过鸡舍时，他听到那条看家狗用责备的口吻对雄鸡说：“主人都要死了，你有什么高兴的？”

“这是怎么回事？给我说说吧。”雄鸡问。

狗把事情的来龙去脉说了一遍，雄鸡听后，说道：“向安拉发誓，主人怎么这样想不开呀！你看看我，有50个妻子，想不要谁就不要谁，主人才不过一个老婆，就管教不了！他应该折上几根桑树枝，把她关起来痛打一顿，即使不打死她，也得叫她认错悔过，再不敢为所欲为呀。”

商人受了启发，折了些桑树枝，藏在房里，然后对他老婆说：“来吧，我这就把秘密告诉你，让我死在房里，免得别人看见。”

老婆进了房，商人立刻关上门，拿出桑树条，一下接一下地抽打她，打得她只顾求饶，一个劲地说：“我错了！我忏悔！宽恕我吧！”

她跪在地上，不停地吻丈夫的脚。夫妻二人又和好如初。

桑鲁卓听完故事，说道：“爸爸，虽然驴子为了拯救水牛而自己遭了殃，但现在是人命关天的大事呀，所以我坚持让您送我进宫。”

宰相无法制止女儿的行动，不得已，只好准备送女儿进宫，完成国王交给他的任务。

临走前，桑鲁卓对多亚德说：“妹妹，我进宫后就派人来接你，你来到我面前时就对我说：‘姐姐，请给我讲一个故事。’这样，我们就可以快快乐乐地过上一夜了。我会趁机讲一个动人的故事。凭着安拉的意愿，我的故事也许能救活很多人的命呢。”

宰相很不情愿地把女儿送进宫中。

国王一见这美丽绝伦的姑娘，顿时喜不自禁，当场就奖赏了宰相。桑鲁卓一见国王，悲痛地哭泣。

国王问道：“你为什么伤心？”

“国王陛下，我有个妹妹，希望您施恩让我和她再见一面，最后告别。”

国王已被桑鲁卓迷住了，当即就答应了她的要求，派人接来多亚德。多亚德来到宫中，看见姐姐，高兴地和她拥抱，她俩一块儿坐在床边谈笑。多亚德说道：“姐姐，向安拉起誓，你非给我讲个故事不可，让我们快快活活地过一夜吧。”

“只要威望服人的国王允许，我可是非常愿意讲的呀。”

国王原本一直情绪不宁，无法入睡，桑鲁卓姐妹的谈话，引起了她听故事的兴趣，便欣然应允。

于是，姐姐就给妹妹讲了一段故事。

桑鲁卓是个非常会讲故事的姑娘，她讲的故事一下子就吸引了国王山努亚和妹妹多亚德，但讲到最精彩的部分时，雄鸡叫了起来，天开始亮了，她马上停住不再讲下去。妹妹多亚德说道：“姐姐！你讲的这个故事太动听了！多么有趣呀！”

姐姐桑鲁卓说道：“若蒙国王开恩，让我活下去，那么，下一夜我还有比这更有趣的故事讲呢！”

国王听了这话，暗想：以万能之神安拉的名义起誓，这故事确实挺吸引人的。我暂且不杀她，等她讲完故事再说吧。

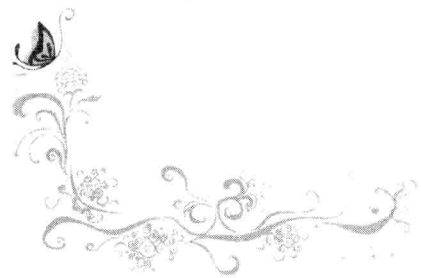
第二天清晨，国王临朝，宰相准备好了寿衣，本以为会替自己的女儿收尸，可国王却埋头处理政事，忙于发号施令，一直到傍晚，国王也没吩咐他再去找一个女子来过夜。宰相对此感到非常吃惊。

第二天夜里，桑鲁卓继续讲她的故事，直到雄鸡高唱，末了，她说：“若蒙国王开恩，让我活下去，那么，下一夜我的故事比这还要精彩得多呢！”国王又同意了。

就这样，桑鲁卓每天讲一个故事，国王每天都想：我暂且不杀她，等她讲完故事再说吧。

日复一日，桑鲁卓的故事无穷无尽，一个比一个精彩，一直讲到第一千零一夜。桑鲁卓一共讲了1001个故事，终于感动了国王。他说：“凭安拉的名义起誓，我决心不杀你了，你的故事让我感动，我要把这些故事记录下来，永远保存。”

于是，便有了这本《一千零一夜》——





懒汉克辽尼和铜城的故事

赫鲁纳·拉德执掌哈里发权柄时，有一天，他在大殿中听取众大臣的朝呈。突然一个小太监捧着一顶镶满各式各样名贵宝石的纯金王冠，到御前跪下，吻了地面，奏道：“启禀陛下，王后问候陛下。她说陛下已经知道，她为陛下做的这顶王冠，顶端还需要一颗硕大的宝石作为装饰，但她自己无论如何也找不出一颗合意的，因此请陛下帮她想个办法。”

听了王后的请求，大国王哈里发吩咐侍从：“去，找一颗硕大的宝石，拿来交给王后。”

侍从急忙按照王后的要求，四处寻找，可是翻遍了整个宝库，始终找不到一颗合适的，只得惴惴不安地据实回奏大国王。哈里发听了大为失望，闷闷不乐，自言自语道：连一颗让王后满意的宝石都没有，我怎么配做哈里发？怎么还能称万王之王呢？你们这些该死的家伙！赶快给我到集市上去收购吧。

侍从们急忙赶到集市去购买，但商人们却说：“陛下需要宝石，找巴士拉的艾博·穆罕默德·克辽尼吧。”

大国王哈里发听了，吩咐宰相张尔凡写信给巴士拉城执政官穆罕默德·苏贝德，命他把艾博·穆罕默德·克辽尼送到京城觐见大国王。

宰相张尔凡按照哈里发的旨意写了一封信，打发掌刑官马什伦前去送信。马什伦带着书信，快马加鞭赶到巴士拉，找到执政官穆罕默德·苏贝德，呈上书信。

苏贝德为马什伦洗尘，百般尊敬他，恭敬地手捧书信读了一遍，说道：“听明白了，谨遵吩咐。”于是下令随从带马什伦去艾博·穆罕默德·克辽尼家中找他。

马什伦和苏贝德的随从一起来到克辽尼家，一敲门，一个仆从应声开门。马什伦对他说：“告诉你家主人，大国王哈里发召见他，有事吩咐他。”仆人进去报告。

不一会儿，克辽尼匆匆跑来，见马什伦和苏贝德的随从仍站在门外，赶忙跪下行礼，说道：“恭迎大驾，请里面坐吧。”

009

真正纯美阅读，体会纯粹的文字之美



“我们不能再耽搁了，必须赶快回京，大国王哈里发还等着你呢。”

“请各位静候片刻，待我收拾一下行李。”

克辽尼再三恳求，费尽唇舌，众人才随他进屋去。只见走廊中挂着绿色的金线刺绣的缎子帷幕，装饰豪华富丽。克辽尼吩咐仆人引客人到家中的澡堂里沐浴。澡堂中，墙壁镶金嵌银，还有名贵的云石，浴池中混着蔷薇水。浴毕，给每人配了一套绣金衣服，这才将其请进客厅。

克辽尼头上戴着镶满珠宝玉石的头巾，坐在厅中，厅里到处用丝绸装饰，一应家什、摆设都嵌镶着金银、珍珠、宝石，富丽堂皇，光彩夺目。

克辽尼请马什伦坐下，吩咐摆筵。只见杯盘碗盏全是镶金瓷器，盛着各式各样令人垂涎欲滴的山珍海味，琳琅丰盛。

马什伦眼看这种铺张的排场，暗自叹道：哟！向安拉起誓！这样的筵席，即使是在大国王哈里发宫中也难得一见。随后觥筹交错，宾主开始畅饮到夜深。酒足饭饱后，每人得到5000金币的礼钱，才尽欢而散。

第二天，克辽尼又送给客人们每人一套绣金蓝袍，招待仍然殷勤丰厚。马什伦不由催促起来，要他赶快启程，说道：“以哈里发的名义，我们可不能再耽搁了。”

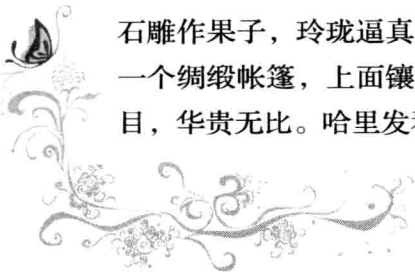
“亲爱的客人，”克辽尼说，“务请再等待一天，待明天我准备妥贴，就可以动身随你进京了。”

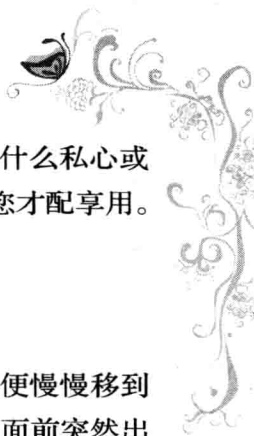
第三天，一切准备妥当，克辽尼骑上仆人牵来的骡子。那骡子金鞍银辔，嵌着珠宝玉石。他意气风发地随马什伦上路。马什伦眼看他如此铺张，心里暗想：瞧，他若是这样一副打扮进宫去，大国王哈里发一定得追问他致富的原因。

他们辞别苏贝德，率领仆从，离开巴士拉，踏上旅程，日夜兼程向京城进发。到了巴格达，克辽尼在马什伦的陪同下，进宫谒见哈里发。他坐在哈里发的身旁，毕恭毕敬地和哈里发谈话，说道：“启禀陛下，我带来了一点儿薄礼，作为您的忠实奴仆，打算呈献给陛下，以表寸心。”

“好呀，你拿出来看看吧。”

克辽尼得到允许，吩咐仆人抬上一口箱子，在哈里发的面前打开，取出几件珍贵的摆设，其中一株金树，纯金打造的枝干，翡翠做的绿叶，珍珠宝石雕作果子，玲珑逼真，非常别致。然后他吩咐仆人抬上第二口箱子，取出一个绸缎帐篷，上面镶满各种名贵的珍珠宝石，绣着各种飞禽走兽，耀眼夺目，华贵无比。哈里发看见这种举世无双的礼物，笑逐颜开，非常高兴。





“陛下。”克辽尼说，“我把这些礼物奉献给陛下，可不是有什么私心或者企图。因为我想，自己是一个普通人，这样的东西，只有陛下您才配享用。如果陛下允许，我还可以在陛下面前表现一下自己的微末技艺。”

“你想做什么就做吧，看看你的特长也好。”

“听您的吩咐。”

克辽尼鼓起嘴巴，嘴唇上下努动，举手一招，宫墙上的雉堞便慢慢移到他面前，然后他举手一挥，雉堞又回到原地；接着，他眨眨眼，面前突然出现一幢宫殿；他一开口说话，宫内的鸟儿便与他交谈起来。哈里发看到这种情景，十分惊奇，问道：“你这种本领是从哪儿学来的？从前只知道你叫懒汉艾博·穆罕默德，却不知道你有如此惊人的绝技。听说你父亲是澡堂中做推拿按摩的，并没有留下什么遗产给你，可你怎么会比我还富有呢？”

“陛下，请听我说吧！我的经历真是离奇。要是写成书，可以让后人引以为鉴呢。”

“好的，克辽尼，你就讲给我听吧。”

“陛下，愿您长命百岁，永享福寿。人们叫我懒汉，先父也不曾留下一点遗产给我，这都是事实。我父亲原本没有做过大事，他一生都在澡堂中替人按摩。我小时候真算得上是天下第一懒人，就算是睡在烈日下，被晒得汗流浹背，也懒得挪动身子，到阴凉地方去。我就是在那种情况下，浑浑噩噩度过了15个春秋。我家境贫寒，全靠母亲在外面做女佣维持生计，我自己却一天到晚躺着不动。

有一天，我母亲拿着5个银币，到床前对我说：‘儿啊，听说长者艾博·木朱尔要去中国做生意，他是个好心人，心地善良，一向怜悯孤苦伶仃的穷人。这里有5个银币，你快起来，跟我一起去见他，求他帮助你，用这些钱买中国货带回来。或许安拉恩赐，咱们能赚几个钱糊口。’

当时我不以为然，懒得起身。母亲生气了，发誓说，要是我不起来随她去，她就不再管我，一辈子不再搭理我，让我饿死算了。

听了母亲的话，我知道因为我太懒惰的缘故，惹得她非常生气，于是哀求着说：‘妈！扶一扶我吧。’于是她扶我起来。我说：‘帮我把鞋子拿来吧。’于是她拿来鞋子。我说：‘替我穿上吧。’于是她又把鞋子套在我脚上。我说：‘抱我下床吧。’她把我抱下床。我说：‘搀着我走吧。’她搀着我慢慢吞吞一步一步挪地来到海边，找到老人的家，她向老人打招呼，问道：‘你老人家是艾博·木朱尔吗？’

‘是呀，你有什么事？’

‘这是5个银币，烦劳您老人家帮帮我的儿子，为我们买几件中国货带回来，借您老人家的福泽，也许我们能赚几个钱呢。’

‘你们认识这个小伙子吗？’艾博·木朱尔问同伴们。

‘认识，他叫艾博·穆罕默德·克辽尼，可是我们从来没见过他出过门，今天算是打破常规了。’

‘以安拉的名义，孩子，把钱给我吧。’于是他收下5个银币，我和母亲就此告别。他和伙伴们则乘船而去。

艾博·木朱尔和他的同伴一帆风顺地航行，很快到了中国，卖掉带去的货物，采购了一些土特产，然后他们办好各种手续，启程回国。在海洋中航行了3天之后，艾博·木朱尔突然对同伴们说：‘赶快停船。’

‘有什么事吗？’同伴们问他。

‘我把艾博·穆罕默德·克辽尼托我的事情忘了，我们还是转回去，替他买几件有利可图的货吧。’

‘向安拉起誓，别让我们往回走了，我们已经在海上漂泊了3天，吃的苦头已经够多了。’

‘我的义务没有尽到，不掉头回去怎么成呢？’

‘我们还是别走冤枉路了。我们凑一下，抽出比5个银币多几倍的钱给他好了。’

艾博·木朱尔听从伙伴们的建议，同意如此。于是大家为他慷慨解囊，捐献出一笔款子。船继续往阿拉伯航行，途经一个岛屿，岛上人烟稠密，他们便停下船登陆，收购矿石、珍珠、海贝和其他土特产。一个当地人牵着一群猴子，其中有只秃毛的，经常受到同类的欺侮，主人稍不留神，它们便一哄而上，把它推到主人身上。主人一生气，少不了打它一顿，把它捆起来，不准它动弹，这只猴子很可怜。艾博·木朱尔看到这种情景，恻隐之心油然而生，对它的主人说：‘这只猴子卖给我吧？’

‘你要买，我当然愿意卖。’

‘我身边有别人的5个银币，你愿意以5个银币的价钱，把猴子卖给这银币的主人吗？’

‘好呀，愿安拉因它而赐你福寿。’

艾博·木朱尔付了钱，把猴子交给仆人，拴在船中，于是扬帆启锚，继续航行。